

## [和文英訳(英作文)・基本～標準篇] 1～5

1. この本によると、10年以内に日本に大地震が起こるとのことだ。  
 ※気象・天候、災害等の発生は広く There is 構文 or 経験の have で表せる。
  - 1-1 According to this book, a big [large] earthquake will occur in Japan [hit Japan/strike Japan] within ten years.
  - 1-2 This book says that there will be [we will have] a strong [severe] earthquake in Japan within the next ten years.
    - ・According to this book, か This book says that ... あたりが定番の表現だが, It is written [said] in this book that ... でかまわない。
    - ・10年以内=within 10 years cf. 10年で[10年後に]=in 10 years
  
2. 若いときに何の技術も身につけなかったことを後悔する人が多い。  
 ※何の技術も=何の特別な技術も
  - 2-1 Many people regret that they learned no special skills when they were young.
  - 2-2 There are a lot of people who regret not having acquired [not acquiring] any special skills in (their) youth.
    - ・There is 構文を使わないほうがすっきりしているが、使っても問題ない。
    - ・regret や admit [deny] の場合、文の述語動詞の時より以前のことに単純形の-ing を用いても構わない。
    - ・no special skills とする理由はわかってもらえると思う(パソコンが使える、バイクにも乗れる)が、これがないからといって減点はされない。skill はもともと(特殊な)技能・技術の意味だから。
  
3. イギリスには2年前に行ったことがあるが、フランスには一度も行ったことがない。  
 ※「2年前に行ったことがある」の時制は？
  - 3-1 I went to [visited] England two years ago, but I have never been to [have never visited] France.
    - ・「行ったことがある」につられて現在完了にしないこと (two years ago で過去を明示している)。時制は英作文の要注意点。日本語の表現に惑わされないこと。
  
4. 彼が私の手紙を受け取ったのは確かだが、読んでくれたかどうか疑わしい。
  - 4-1 It is certain that he received my letter, but it is doubtful whether he read it.

4-2 I am sure [certain] that he has got my letter, but I doubt whether [if] he has read it.

- ・ It is sure that .../It is sure for ~ to V としないこと
- ・ It is certain for ~ to V も不可。
- ・ 正誤問題と違い、英作文用には確実に使える形をひとつ覚えておけばよい。

5. 人種差別のない世界が実現できるかどうかはなはだ疑わしい。

※「人種差別」のような表現は知らないと苦労する

5-1 It is quite [very] doubtful whether a world without racial discrimination can be realized.

5-2 I strongly doubt [I am quite unsure] whether we can create [establish/build (up)] a world where there is no racial discrimination.

- ・ a world を the world にするかどうかは微妙なところ。まだ実現していない(存在しない)世界だから。

#### [和文英訳(英作文)・基本～標準篇] 6～10

6. 近頃は、パソコンのお陰で、生活がずいぶんと便利になった。

※「便利になった」の時制は？ いろいろな面で=いろいろな点で

6-1 These days thanks to personal computers, our life has become far more convenient in many ways (than before).

6-2 Recently personal computers have made our lives very convenient in many respects.

- ・ recently は現在完了または過去時制と共に用いる。

7. ヨーロッパ大陸を旅行して感じることは、国際語であるはずの英語が案外通じないということだ。

※案外=思った[予想した]ほど十分には、予想に反して

※通じない=理解されない

7-1 What I feel when I travel (on/in) the European continent is that English, which should be an [the] international language, is not so well understood as I expected.

7-2 Traveling [When traveling] through the European continent, I feel that against (my) expectations, I have difficulty (in) making myself understood in English, though it is regarded as an [the] global language.

- ・ travel (自動詞 or 他動詞) は動詞として用いるには便利な語だが、名詞としては使いにくいので用いないほうがよい。辞書で確かめてみるとわかる。
- ・ 国際語を an international language (one of the international languages)

と考えるか the international language (=the only one international language) と考えるかは微妙なところ。

8. もし私が彼の立場だったら、どうしたらよいかまったく見当が付きません。何かよい考えはありませんか。

※「もし私が彼の立場だったら、どうしたらよいかまったく見当が付きません」の時制表現は？

8-1 If I were in his place, I would have no idea (as to) what to do. Do you have any good idea?

8-2 In his place, I would be at a loss (as to) what I should do. Do you have any good idea?

・「私が彼の立場だったら」は「私が彼だったら」ほど明白に事実に反するわけではないが、仮定法を用いるのが正しい。一見、仮定法に見えない日本語に注意

9. 誰かが私の名前を呼ぶのが聞こえた。振り返ってみると、知らない人が手を振っているのが見えた。

※振り返ってみると...見えた=振り返ると...見えた

9-1 I heard someone call my name. When I turned around, I saw a stranger waving (his hand) at [to] me.

9-2 I heard someone calling my name. Looking back, I saw someone (whom) I didn't know waving his hand (at [to] me).

・振り返って見ると...見えたと「見る」が重ならないように。

10. 読書の価値は本を何冊読むかにあるのではなく、どんな本をどのように読むかにある。

※どんな本をどのように読むか=どんな本を読むか、そしてそれをどのように読むか

10-1 The value of reading (books) lies not in how many books you read but in what books you read and how you read them.

10-2 The value of reading does not lie in how many books you read but (it lies) in what kinds of books you read and the way you read them.

・お馴染みの not A but B の表現になるが、「本を何冊読むか、どんな本を読むか、その本をどのように読むか」はそれぞれ用いる疑問詞の種類が違うので、日本語より語数を必要とする。

cf. いつ、どこでそれをするか=when and where we should do it (when とwhere は同じ疑問副詞なので and でまとめることができる。

・not は文頭の近くに置かれる傾向が強いので、2例目の解答の語順になることが多い。その場合、not A but B の A は not の直後には来ないことに注意。

does not lie in how many books you read but in what kinds of books you read and the way you read them. (波線部がそれぞれ AとB である)

・前置詞の重複を避けるので、後ろの in は通常は省かれる。

[和文英訳(英作文)・基本～標準篇] 11～15

11. ほとんど日本中を旅行しているが、最近の九州旅行ほど楽しかったことはない。

※「旅行している」の時制は？

11-1 I have traveled [have been] almost everywhere in Japan, but no other trip was more pleasant [enjoyable] than my recent trip to Kyushu.

11-2 I took a trip [made a tour] to almost every part [district] of Japan, and my recent trip [tour] to Kyushu was the most pleasant.

・今現在を基準にすると no other trip has been more pleasant (現在完了)

12. 今の若い人たちは、日本が直面している国際問題について真剣に討議する機会をもっと持つべきだ。

※直面している＝直面しつつあるという現在進行形ではない

※機会をもっと持つ＝もっと(多くの)機会を持つ

12-1 The young of today [Today's young] should have more opportunities to argue [debate] seriously about the international problems which Japan is faced [confronted] with.

12-2 Young people today should be given more opportunities to discuss [argue/debate] the international problems earnestly which Japan faces [which face Japan].

・日本は[が]困難に直面している: Japan faces difficulties=difficulties

face [confront] Japan=Japan is faced [confronted] with difficulties

・argue や debate と異なり discuss には他動詞用法しかないと忘れずに。

・機会の意味の occasion は用法が難しいので避けたほうがよい。

13. 彼はいつも陰で他人の悪口ばかり言っています。だから彼はあまり賢い人ではないと思います。

※いつも—してばかりいる=be always [constantly] -ing /

do nothing but V

13-1 He is always [constantly] speaking ill of others behind their backs. So I don't think he is very wise.

13-2 He does nothing but criticize [find fault with] others when they are not present. This is (the reason) why I think he is not so smart.

・ behind one's back は基本だが、「陰で」にとられず「彼らがいなくて/いないときに」という言い換えができるかどうか。

14. この町の環境汚染の原因があまりに急速な工業化にあることは事実です。

※原因があまりに急速な工業化にある⇨原因はあまりに急速な工業化である

14-1 It is a fact [a reality] that the cause of the environmental pollution [contamination] of this city is [lies in] too rapid (a pace of) industrialization.

14-2 The fact is that the environment of this city has been polluted because it has been industrialized too rapidly.

・ It is true ... は 通例 but ... と相関的に用いられる (なるほど...だが, しかし...) ので避けたほうがよい。

・ The fact is that ... は, しばしば「実は...」という訳を当てて整序作文に出題されるので, 覚えておきたい。

15. 世界には過剰な食料をもてあましていてる国があるかと思えば, 子供たちが飢え死にしている国もある。

※... しているかと思えば, ～～している=some と others を用いる典型。

「... しているかと思えば」はまさに日本語の言葉のあやで, 英語ではまったく不要。「... しているが, 一方～～している」

※過剰な食料をもてあましていてる=過剰な食料がある/過剰な=多すぎる  
求められるのは, 英語の力というよりも和文和訳の国語力。

15-1 Some countries in the world have too much food [an excess of food], while in others [other countries] children are starving to death.

15-2 There are some countries in the world where people have much more food than they need [can eat/can consume]. But [On the other hand,] there are others where children are dying of starvation [hunger].

#### [和文英訳(英作文)・基本～標準篇] 16～20

16. 日本人は, 世界中で最も勤勉な国民だと言われて思い上がっていた点は否めない。

※思い上がっていた点は否めない=思い上がっていたことは否定できない

※... して思い上がる=... してうぬぼれる=be too proud that ... [of -ing]

16-1 We cannot deny that the Japanese were [have been] too proud of being said to be the most hardworking people in the world.

16-2 It cannot be denied [It is undeniable] that we were too proud that we were said to be the most diligent [industrious] people in the world.

・ flatter a person 「人にお世辞を言う, こびへつらう」 → flatter oneself  
「うぬばれる, いい気になる」 flatter は読めればよい単語。

17. 日本に来たばかりの外国人教師の悩みのひとつは, 質問がありますかと聞いても, 学生が何も言わないことである。

※...と聞いても≒...と尋ねたときに / ...と尋ねられたときに

17-1 One of the things which bother [worry] foreign teachers who have just come to Japan is that their students don't say anything when (they are) asked if they have any questions.

17-2 One of the worries of foreign teachers (who are) new to Japan is that even if they ask their students whether [if] they have any questions, they don't say anything.

18. やってはならないとわかっていることをするとき, たいていの人は, 「他の誰もがやっている」と言い訳をする。

※「やってはならないこと」と「とわかっている」を組み合わせる表現は?

※「...」と言い訳をする=...という言い訳をする / 「...」と言って言い訳をする

※言い訳=an excuse

18-1 Most people make [give] an excuse that everyone else does the same thing when they do what they know they should not do.

18-2 When people do what they know they must not do, most of them excuse (themselves for) doing so by saying, "Everyone else does the same thing."

・ what [something that] they should not do に they know を組み込む

cf. the person who they say is honest 「正直だと人々が言っている人」

分かりにくい人は「[重要英語文法事項解説](#)」[関係詞](#) の項を参照。

・ただし, When people do what they know they must not do, は When people do something though they know (that) they must not do it, と言い換えられる。  
要するに和文和訳をすればよい。

19. 海外旅行が安くできるようになったので, 外国を訪れる日本人が増えているが, その国の文化を本当に理解できる人は少ない。

※安く=安い費用で=at (a) small [low] cost / at [with] small expense

※日本人が増えている=日本人の数が増えている

19-1 We have become able to travel abroad at such (a) small cost that the number of Japanese who visit foreign countries is increasing, but few (of us) can really understand their cultures.

・ so は後に a[an] がないと使えない at so small a cost that...なら可

19-2 Now we can make a tour overseas [take an overseas tour] with a little expense [without spending much money], so Japanese people who visit foreign countries are increasing in number. However, there are few who can really understand their cultures.

・overseas は副詞(=abroad)としても、形容詞としても使える語

20. 友情は相互理解と信頼の上に築かれるもので、金で買うことも、物と交換することもできない。

※相互理解と信頼=相互の信頼と理解

20-1 Friendship is built (up) [formed] on the basis of mutual trust and understanding [on the mutual understanding and trust], and (so) it cannot be bought with money or exchanged for goods.

20-2 Friendship develops [grows] (only) when we trust and understand each other. Therefore, we can neither buy it with money nor exchange it for goods.

.... Therefore, we cannot either buy it with money or exchange it for goods.

・exchange [trade] A for B with C: A, Bは交換する物; Cは交換する相手  
exchange it with goods としないこと